

## ТРУДНОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ КОМИЧЕСКОГО В ПОЭМЕ Н.В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*Терехова А.В.*

*учащаяся 11 класса ГУО «Юрцевская детский сад – средняя школа  
Оршанского района», д. Юрцево, Оршанский район, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Яскевич В.В., учитель*

Проблема перевода художественных произведений на иной язык, передачи языковых, этнографических и культурологических особенностей является сложной задачей. При переводе произведения требуется осознанный выбор методов и способов перевода, максимально сохраняющих точный смысл авторского текста. Сложно переоценить значимость комического эффекта в переводческой деятельности. Данное языковое явление вызывает особый интерес для изучения, так как это зачастую непереводаемая на иностранный язык лексика.

С этой точки зрения частым объектом исследования является творчество Н.В. Гоголя. Национальный колорит и самобытность его произведений представляют особую трудность для переводчиков. Наиболее характерными способами создания комического эффекта в произведениях автора являются ироническое словоупотребление, использование контекстуально-неполных ситуативных предложений, просторечий, гиперболизация.

Основой исследования стал еще один широко используемый Н.В. Гоголем способ создания комического эффекта – употребление говорящих имен и фамилий. Н.В. Гоголь создал огромное количество имен нарицательных, которые вошли в литературный и бытовой обиход. В своей поэме «Мертвые души» автор использует разнообразные средства юмора и сатиры, одним из которых являются говорящие имена собственные, ярко и образно высмеивающие провинциальную бюрократию, дворян.

Традиционные подходы к переводу говорящих имен зачастую приводят к искажению и неполному прочтению оригинального текста. Сопоставительный анализ переводов, метод контекстуального и компонентного анализов легли в основу исследования значения говорящих имен.

В ходе исследования нами были использованы следующие материалы: поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души», а также ее переводы на английский язык, выполненные Ч.Дж. Хогартом, Д. Рейфилдом, Р. Пивером и Л. Волохонской.

Зачастую обычная и реально существующая фамилия в контексте художественного произведения сообщает дополнительную информацию о герое. Под говорящими мы понимаем имена персонажей с внутренней семантикой, несущие характеристику человека, к которому они относятся. Все имена, которые встречаются в поэме «Мертвые души», можно разделить на группы:

- с первичной ассоциацией, где лексическое значение легко поддается обнаружению:
  - ✓ *характеризующие персонажа через его внешность*, что осуществляется посредством связи между основной фамилии и экстралингвистическим национальным компонентом (Ноздрев, Собакевич);
  - ✓ *характеризующие персонаж через его действия*, образованные от глагола, который лег в основу фамилии (Леницин, Манилов, Плюшкин, Кислородов, Самосвистов);
- с ярко выраженной экспрессией (Коробочка);

- *со вторичными косвенными ассоциациями*, в которых конкретные ассоциативные значения выделить сложно (Чичиков, Хлобуев, Муразов, Ханасарова, Маклатура, Бетрищев и др.).

Особенности передачи лексического значения говорящего имени, на наш взгляд, непосредственно зависят от группы, к которой они относятся. В ряде случаев, считаем, следует применять комбинированный способ перевода, при котором переводится только корень говорящей фамилии, при этом ее суффикс, являющийся маркером национальной принадлежности имени, остается неизменным. Данный способ применим в том случае, если имеет место совпадение ассоциаций компонентов имени в русской и английской лингвокультурах.

Приведем примеры переводов некоторых говорящих имен с указанием способа перевода, в том числе и авторского в таблице 1.

Таблица 1.

<b>Н. Гоголь</b>	<b>Ч. Хогарт</b>	<b>Д. Рейфилд</b>	<b>Р. Пивер и Л. Волохонская</b>	<b>А. Терехова</b>
Ноздрев	Nozdrev	Nozdriov	Nozdryov	Nosedrev
	транслитерация	транскрипция	транскрипция	комбинированный
Собакевич	Sobakevitch	Sobakevich	Sobakevich	Doggevich
	транслитерация	транскрипция	транскрипция	комбинированный
Леницин	Lenitsyn	Lenitsyn	Lenitsyn	Lazynitsyn
	транскрипция	транскрипция	транскрипция	комбинированный
Плюшкин	Plushkin	Pliushkin	Plyushkin	Presskin
	транслитерация	транскрипция	транскрипция	комбинированный
Хлобуев	Khlobuev	Khlobuev	Khlobuev	Dupeabuev, Foolobuev
	транскрипция	транскрипция	транскрипция	комбинированный

Проанализируем способы перевода фамилии Ноздрев. Данная фамилия соотносится с рядом пословиц и поговорок: «совать нос не в свое дело», «любопытной Варваре нос оторвали», «остаться с носом», «держат нос по ветру». В «Мертвых душах» Ноздрев представляет собой разбитного малого, который никогда не унывает – держит нос по ветру, несмотря на то, что его часто «тузят» его же товарищи по игре в карты, следовательно, порой он остается с носом, но самой главной чертой Ноздрева является то, что он очень любопытен.

Фамилия Ноздрев в переводе Ч. Хогарта – Nozdrev, Р. Пивера, Л. Волохонской – Nozdryov, Д. Рейфилда – Nozdriov. В первом случае фамилия переведена транслитерацией, во втором и третьем – транскрипцией. Семантический анализ слова подтверждает, что в данном случае целесообразнее передать ссылку фамилии на слово «нос» (лексический компонент имени), а также на специфику экстралингвистической составляющей для носителей русской культуры. Мы считаем, что следующие английские пословицы и поговорки вполне передают сущность Ноздрева – «to have a nose for something», «Cut off your nose to spite your face», «He that has a great nose thinks that everybody is speaking of it». Наш вариант перевода комбинированным способом – Nosedrev, способствует сохранению экстралингвистического и лексического компонентов фамилии, благодаря ассоциации со словом «nose» и пословицами, связанными с ним.

Как видно из таблицы, основными способами перевода говорящих имен в произведении являются транскрипция и транслитерация. Оба способа удачно передают национальную принадлежность фамилии, однако абсолютно не передают тонкой ассоциативной линии между фамилией и образом персонажа, которую создает писатель. На наш

взгляд, комбинированный перевод позволяет сохранить семантику говорящего имени, национальную специфику его звучания, колорит.

На наш взгляд, пояснение значения имени может быть сделано и в переводческой записке, либо в сноске на странице, где имя встретилось впервые. Примером может служить достаточно интересное замечание по поводу того, как звучит фамилия помещика Манилова: «Manilov (no first name or patronymic): comes from manit, «to lure, to beckon». In sound it is moist lipped, soft, and gooey».

Мы считаем, что пояснение имени должно включать перевод лексического компонента, характеристику его звучания, а также сведения экстралингвистического характера.

Еще одним средством в раскрытии значения говорящего имени играет контекст. Суть нашей идеи в переносе ассоциативных связей между именем и характером персонажа на ассоциации между контекстом описания персонажа и его характером.

Резюмируя выше сказанное, следует отметить, что при передаче образов, стоящих за говорящими именами, переводчику следует максимально точно передавать ключевые качества героев, раскрывающие суть имен и возникающие на их основе ассоциации посредством эффективных инструментов.

#### Литература:

1. Gogol, N. Dead Souls / N. Gogol; translation by Donald Rayfield. – New York: New York Review Books, 2012. – 432 p
2. Gogol, N. Dead Souls / N. Gogol; translation by Larissa Volokhonsky, Richard Pevear. – New York: Knopf Doubleday Publishing Group, 2007. – 423 p.
3. Gogol, N. Dead Souls [Электронный ресурс] / N. Gogol; translation by C.J. Hogarth. – Режим доступа: [http://en.wikisource.org/wiki/Dead\\_Souls](http://en.wikisource.org/wiki/Dead_Souls)
4. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М: Международные отношения, 2000. – 343 с.
5. Гоголь, Н.В. Мертвые души: поэма / Н.В. Гоголь. – Санкт-Петербург: Лениздат, 2014. – 319 с.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕОРЕТИЗАЦИИ ОСНОВ ФИТНЕС-ТЕРАПИИ В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

*Тутучкин И.О.*

*обучающийся 10 класса МБОУ СОШ № 67, г. Новокузнецк, Российская Федерация*  
Научный руководитель – Федина О.С., учитель

Особенности теоретизации основ фитнес-терапии в развитии личности обучающегося определяются значимыми, успешность использования научного познания в уточнении качества теоретизации основ фитнес-терапии в развитии личности обучающегося в работе будет осуществлении через следующие основы и составляющие научно-педагогической деятельности:

- реализация творческого потенциала в процессе занятий фитнес-аэробикой [1] раскрываются через уровневое развитие личности, особенности которого можно уточнять через адаптивно-продуктивный тип, репродуктивно-продуктивный тип, креативно-продуктивный тип обогащения социального и образовательного опыта деятельности;

- фитнес рассматривается как технология профилактики интернет-зависимости молодёжи [2];

- самоорганизация здорового образа жизни в условиях пандемии средствами современных фитнес-направлений [3] определяется важным звеном в эволюции представлений и качестве формирования ценностей здорового образа жизни;

- педагогические условия улучшения психоэмоционального состояния детей 5-7 лет посредством занятий фитнес-гимнастикой [4] раскрывают основы возрастосообразного